

DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

'Z KRAÜTZ, AU ATZ KRAÜTZ

Su alla Croce – au atz Kraütz, in cimbro – indica il punto più alto attorno all'abitato di Luserna, dove appunto molti secoli fa fu posto un manufatto a forma di croce. Intere generazioni di Cimbri ne hanno fatto un punto di ritrovo, ci sono passati davanti e ne hanno fatto un simbolo del paese. Oggi qualcuno si sarà anche accorto che la croce è stata spostata di qualche metro per far posto alla nuova ciclopedonale in via di ultimazione. Ma come mai la croce è lì e cosa significa veramente?

In dise tang di arbatn vor in ratbege boda bart pittn pittnändar Lusérn pitt Robän sojn nã zo giana vür bahémme au zöbrest in Eck. Zo giana zo vängsre pittn belege von Frette, di provinciale mocht khemmen spostärt vo drai-vièrtz metre zuar in pèrge. Asó izta khennnt vortginummp ploazae, a par plattn, un gântze tökkn maurn pitt knoht sojn khennnt bidar augemacht vo näigom odar spostärt

vo a par mètre. Furse soinz gest biane di sèllnen boda hãm gibarnt ke 'z kraütz pitt aisan o hatt givunet an naüing platz. Ma baz soinz di sèlln altn un boröstegate aisandar au zöbrest in Eck? Alle di Lusérnar khennen in sèll platz – au atz Kraütz, khöttma, umbrömm di sèlln zboa tökkn aisan hãm gètt in nám in bisan uminümm o – ma bar mang djüst gloam ke biane bizzan bazzez iz daz sèll kraütz, vo biavl zait un umbrömm 'z iz pröprio sèmm. Azmaz äschauget gerècht, parirtz ke di djar hãm gimacht vorliarn in kraütz an spitz, af da tschenkh. 'Z iz nèt asó. Ditz kraütz iz khennnt gimacht pitt zboa läntsche, ägihenkt pittnändar torthalbe in stèkh. Di Lusérnar sojn nia gest znichte laüt ma leng zboa läntsche boda hebatn gemak schedegen odar sinamài töatn aparümmaz billz sichar sojn gemuant eppaz. Ma baz? Fin in di lestn zaitn von 1800, defatti, dar bege zo riva in länt iz gest

nidar pa Eck. Dar Stradù iz khennnt defatti augimacht lai spetar. Alle di sèllnen boda sojn grift in länt hãm gimocht pasãm attavorà in kraütz pitt aisan, un in di djar 1600 un 1700 hattma gigloabet ke dar taüvl, di hëksan un di znichtn sealn beratn inkânt vort bait segante 'z kraütz, lazzante 'z länt in patze. Sichar iz ke sidar hërta vor üs Lusérnar seng 'z Kraütz billz muanen sojn da huam: alle khennbar di sèll bisan obar Lusérn boda pan bintar khinta ägezüntet dar Martzo un boda fin vor a par djar pan summar soinda gebest di khüa von Bèppe. Furse alóra, pröprio azpe in ar bötta balda 'z Kraütz hatt gemocht schützan 'z länt, haüt o hörbaraz alle a pizzle sichar schaugante aubart un segante ke di sèll zboa tökkn aisan sojn hërta sèmm 'z schauga nidarbart, untar dar sunn un in snea.

AVT

**Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn**
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



IN DI BIBLIOTÈK, AN LERN PLATZ ZO GEDENKHA

Nella nostra biblioteca c'è una sedia vuota, con una locandina che riporta la scritta "Posto Occupato". Abbiamo aderito alla campagna nazionale ben consapevole che una sedia vuota non risolve il dramma della violenza sulla donna; l'iniziativa vuole essere uno strumento per mantenere alta l'attenzione, vogliamo ricordare che, ciascuna donna uccisa, occupava un posto nella società, un posto importante perché assegnatole dall'unica vita che possedeva e che un marito, un ex, uno sconosciuto, ha deciso di toglierle per sempre.

I gea zo nemma in fòldjo un les ke an ändarzb baibe iz khent getöatet von an männ. Asó iz lai squæ alle tage. Un dena stianda di khindar boda vorliarn di muatar getöatet, vil vert,

von vatar. Balda auzvallt eppaz schauäla, iz dèstär khön ke 'z iz nèt djüst, vorsan azza khemmen inngespèrt lãnge djar, khön nimmar mear. Ma sa in tage darnã rivanda di earstn börtar boda süachan auzotruga bem 'z hatta getöatet, zo khöda ke di djornalistn machanz hërta gröazar alz bazzez iz, ke di nümmer sojn nèt pröprio asó, ja, ombrömm njãnka schaugante biavl toate 'z soinda, gèttma nèt recht ke 'z iz eppaz sber. "Da gröazarste schult hãmse di schraibar von djornèln, pinn sèlln börtar geschribet groaz bosen sojn inventärt. Femminicidio. A baibe töatetmaz nèt ummenicht, 'z izta hërta eppaz boma nèt boazt, dar hattze gehaltet asó gearn, ma miar

hãmsamar gelirnt nia zo nistla di baibar, njãnka pinnar roas." 'Z khinta au di hennehaut zo höara ke zo straita abe di nistln in baibar, redetma hërta von lestesegen sachandar: baibe, liabe, roas. Azzma khödat ke a khinn odar an altz menschs, tokärtmaz njãnka pinnar roas, khemmata zo lacha, ma a baibe iz debl, delikätat, un zërte sachandar makmas nèt tian. Nö vo khlumma lirnensaz ke di diarnla sojn deblar, di diarnla bodase straitn stian nèt ä boll, di püabla anvétze mang. 'Z tütatmar änt, männen, a baibe iz nèt debl, sichar 'z iz ändarz alz äür, ma 'z mage sojn znicht, zorne, nèt guat z' soina gelazt von an männ. Ma di nümmer sojn hoatar, 'z

khemmenda getöatet di baibar. Alln achtunviartzèkh un a baibe khint getöatet von an männ, alln achtunviartzèkh un vor daz gântz djar. Un dena izta daz znicht geréda, daz sèll süachan zo mindra na baibe. Di baibar bartn sugitãrtn z' soina getöatet fin azma nèt vorstéat ke töatn a baibe iz eppaz boda ägeat in männen. Ma mucht abedjukhan 'z geglöaba ke di baibar sojn deblar, da muchan volng, un ditza mucht khemmen vürgetrakk in di schualn, ma mucht lirn in khindar ke baibar un männen sojn geläich. Lai asó makma pensãrn ke 'z mage bëksln.

N.G.

LUSÉRN UN DI KHÜA: A STÖRDJA VO HUNDART DJAR



Foto Agritur Galeno

lò. Pan summar, anvétze, di khüa sojn khennnt geviürt attn Kãmp odar in Bisele zoa zo mena 'z höbe kan Hüttn un uminümm in länt. Di familjde boda hãm gehatt a tökko bis un haus in Bisele sojn inngãnt von sunio fin in otöbre. Sèmm di khindar hãm geviürt di vichar in di hoachan etzan odar in val Morta zo vrèzza un sojn sèmm gestãnt in gântz tage zo hüatase; intãnto di baibar hãm gement di bisan nãmp in hüttn un kan Galèni, a turno, mearar baz zbuantzèkh familjde hãm gearbatet soi milch machante smalz, povoi odar khes boda dena hãmsa gesaltz un stadjonãrt in soine rovölt. Dise familjde sojn gestãnt in Bisele fin atti earstn vröst von bintar: dena soinsa khennnt bodrüm in länt pin khüa un, balda dar snea iz gest djüst gevort, soinsa gãnt in Bisele iarzoprenga 'z höbe pinn slitü. Di ändarn familjde, anvétze, hãm ge-

vüart di khüa affon Kãmp: di khesar von kamöu boda iz hërta khennnt spartürt pinn lusérnar. Mörgas a par khindar hãm gemacht di khear von länt un gelekk panãndar alle di vichar: balsa sojn partürt von platz, gianante au padar Ris di khüa sojn gest 80-90. Abas, balsa sojn khennnt bodrüm in länt di khüa hãm sa khennnt in bege un aniagiana iz lai gãnt in soi platz, in soi stall, zo machase mëlchan. In di lestn 20 djar atz Lusérn di khüa sojn khennnt hërta mindar un in di lestn djardar izta gestãnt lai di Azienda "Obarlaint" pröprio von Gianfrãncio un soi familjdja boda vo 34 djar trakk, alle di sümmer, di khüa atti khesar vo Kostalta, haltante au di tradiziöng von baké. Häür o, atz 16 von setèmbre paiparaz alle zo vaira in herbest von zimbar baké.

Giada von Galèn



Foto Agritur Galeno

BO IZZE GELOAFT DI GOAZ?

Daz schümma von ar zung soinz di sprüch, "i proverbi" un "i modi di dire", bia ma khöht atz belesch. Dise sachandar sojn geschribet atz khummana sait, at di libardar odar in internet venntma gântz biane. A zung iz verte benn ma gedenkhten nemãre dise sprüch. Attn zimbarbort (<http://www.zimbarbort.it/>) venntma eppaz un in internet vo Lusérn o (<http://lusern.it/cultura/proverbi-di-luserna/>).

Da soinda gântz alte sprüch (epparümmandar geschribet vals), un di meararste vo dise höartmasa nemãre umbrömm da sojn khent genütz benn di lusérnar soinz gest paurn (baké) un hãm gehatt z' vich. Da hãm zo tüana pinn sèll lem bo da da iz nemãre, pinn bëttar, pinn snea, pinn hailegen un pinn taüvl o.

Bar lesanar a par: "Boinichtn in snea, Oastarn in khlea" - Natale con la neve, Pasqua con il trifoglio. "Benn dar mã hatt an groazan kroaz, 'z bëttar gitt um" - Quando la luna ha un grande alone, il tempo peggiora. "Balda schèrtzan di khüa, barnensa a schauäla bëttar" - Quando le mucche saltano, "spiano" il brutto tempo. A schümmez iz ditza: "Z baibe bo da nèt straitet, dar hunt bo da nèt pèllt, di khatz bo da nèt vãnk mãüs, mochtmasa nèt haltn in haus." Vor mi billtz munen ke dise djar o di baibar hãm gehatt eppaz zo khöda in haus, a baibe bo da nèt straitet iz nèt a guata "moidl"! "A khnoht bo da rodlt bart nia machan rakh" - Un sasso che rotola non potrà mai fare muschio. Vor mi billz sojn gemunt ke a menschs bo da nia steat vest un seguitãrt zo süacha bart nia tüan guatz odar a mãnn bo da bëkslt hërta baibe bart nia auleng haus.



Foto WNZ

Disan spruch vorstéaden nèt: "Z izta di sunn un renk, dar taüvl hatt geslakk soi baibe" - Piove e c'è il sole, il diavolo ha picchiato sua moglie. In ta' vo haüt soinda gestãnt no a par sprüch bo da khemmen genütz un epparümmandar macht lachaz ma se übarsétz atz belesch. Dise dise: "Dar taüvl schaitz hërta attn groaz hau" - Il diavolo defeca sempre sul mucchio più grosso. Odar "Lazz loavan di goaz" - Lascia correre la capra. Dar earst spruch bill sojn gemunt mearar sachandar: ber da iz reich bart no hãm mearar odar ber da hatt glükh bartzan hërta hãm. Ma magatz vorstian o ke in an armen menschs bartzen hërta gian letz, 'z iz azpe atz belesch "Piove sempre sul bagnato". Dar peste spruch iz dar lest "Lazz loavan di goaz": ma magatz vorstian azpe "lazz vorliarn" odar "z iz pezzar nèt darzürnense peng epparèppaz" odar "Z iz pezzar nèt vãngensn pitt epparümmez". Zo khödzaz in khurtz "himdar nèt au di bëlt": non prenderti su il mondo.

S.F.

Settembre è tempo di demontegade: a Luserna, il 16 settembre si festeggia l'arrivo dell'autunno con una giornata legata alla cultura, alla tradizione e al mondo contadino.

Ma boazt alle ke da ka üs, atti pèrng, khöbar ke, balda iz auzpasàr Ferragosto izta oramài verte dar summar: dar air ziaget hërta mearar un abas mochtma hevan ä äzolega di franéla. Pitt setèmbre hefpar ä zo pensãra atti èkhar, zo lesa di patãttn un di khabas, zo macha 'z holtz vor in bintar un di baké o, verte azza hãm nã in grumant, boróatnsa in stal vor di khüa boda rivan abe von pèrge.

Ma iz hërta gest asó? Disa bötta habar gevorst in Gianfrãncio von Galèn boda, baldar iz gest a khinn, iz gãnt hintar un vür von Bisele, loavante un springante azpe a kapardjöll, zoa zo hüata un zo mëlcha di khüa. Bar hãm darvèrt ke, in di djardar '50 di khé-sarn vo Lusérn sojn nèt gest genütz von lusérnar ånka azta in länt soinda gest ettlane khüa: 100-120, drai, viare vor familjdja.

Pan Bintar di khüa sojn gestãnt alle inn in di stèll, untar dar khuchl un hãm gebèrmp di tunkhlñ abas von fi-